

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sami bowiem uważnie wiecie że dzień Pana jak złodziej w nocy tak przychodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana* ** jak złodziej w nocy*** **** – tak przyjdzie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana jak kradnący w nocy, tak przychodzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sami bowiem uważnie wiecie że dzień Pana jak złodziej w nocy tak przychodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sami dostatecznie wiecie, iż on dzień Pański jako złodziej w nocy, tak przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem sami dostatecznie wiecie, iż dzień Pański, jako złodziej w nocy, tak przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pański przyjdzie tak jak złodziej w nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sami bowiem dokładnie wiecie, iż dzień Pański przyjdzie jak złodziej w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana nadejdzie jak złodziej w nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż sami doskonale wiecie, że Dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Sami przecież dokładnie wiecie, że dzień Pański tak

¹⁾ Dzień Pana to Jego wkroczenie w bieg wydarzeń świata: <x>290 2:11-12</x>; <x>290 13:6-13</x>; <x>330 30:3</x>; <x>360 1:15</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:14</x>; <x>370 5:18-20</x>; Abd 1:15-17; <x>430 1:7-18</x>; <x>430 2:2-3</x>; <x>450 14:1</x>; 13, 20-21; <x>460 3:19</x>; 23; <x>530 1:8</x>; <x>530 5:5</x>; <x>540 1:14</x>; <x>600 2:2</x>; <x>680 3:10</x>.

²⁾ <x>600 2:2</x>

³⁾ Przyjście Jezusa będzie (1) osobiste (<x>500 14:3</x>; <x>590 4:16</x>; <x>510 1:11</x>); (2) namacalne (<x>570 3:20</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 4:15</x>; <x>600 1:7-10</x>; <x>630 2:13</x>); (3) widzialne (<x>470 24:20</x>; <x>510 1:11</x>; <x>730 1:7</x>); (4) niespodziewane (<x>470 24:37</x>; <x>590 5:3</x>); (5) triumfalne i chwalebne (<x>470 24:30</x>; <x>480 13:26</x>; <x>590 4:16</x>; <x>600 1:7</x>; <x>650 9:28</x>); (6) rozstrzygające o losie ludzi (<x>530 4:5</x>; <x>530 15:24</x>); (7) zmartwychwzbudzające (<x>530 15:20</x>, 23; <x>590 4:4</x>); (8) otwierające wieczność (<x>520 8:21</x>; <x>680 3:13</x>).

⁴⁾ <x>470 24:42-44</x>; <x>490 12:39-40</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x>

	literacki	Popowskiego	nadchodzi, jak złodziej w nocy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo sami dobrze wiecie, że dzień powrotu Pana przyjdzie jak złodziej w nocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sami nazbyt dobrze wiecie o tym, że dzień Pański nadejdzie tak jak złodziej w nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо самі напевне знаєте, що день Господній приходить, як злодій уночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż sami dokładnie wiecie, że dzień Pana tak przychodzi, jak złodziej w nocy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo sami dobrze wiecie, że Dzień Pana nadejdzie jak złodziej w nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sami przecież bardzo dobrze wiecie, iż dzień Pana nadchodzi – dokładnie tak, jak złodziej w nocy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Doskonale bowiem wiecie, że dzień powrotu Pana nadejdzie nagle—jak złodziej, który przychodzi nocą.